



VÉSALE, CHIRURGIEN MILITAIRE

VESALIUS ALS MILITAIR CHIRURG

VESALIUS MILITARY SURGEON

Vésale a accompagné Charles Quint durant ses campagnes militaires ; il a participé au siège de Saint-Dizier et aux combats de Vitry-le-François, Soissons et Meaux. Il a opéré puis embaumé René de Nassau d'une blessure de coulevrine à l'épaule, soigné le sieur de Halvin à Vitry-le-François, ainsi que d'autres officiers supérieurs blessés par des boulets de canons, tout cela en adoptant les techniques d'Ambroise Paré. En 1547, lors de la bataille contre les Princes luthériens à Mühlberg, il a remis à l'honneur le drainage intercostal de l'empyème, une intervention conseillée par Hippocrate mais abandonnée jusqu'alors.

Vesalius heeft Karel V vergezeld op zijn militaire veldtochten. Hij was getuige van het beleg van Saint-Dizier en van de gevechten in Vitry-le-François, Soissons en Meaux. Hij heeft René de Nassau geopereerd aan een veldslangblessure aan de schouder en die gebalsemd, de heer van Halvin in Vitry-le-François verzorgd en ook andere hogere officieren, getroffen door kanonskogels, met de technieken van Ambroise Paré. In 1547, tijdens de veldslag tegen de lutherse prinsen in Mühlberg, heeft hij de intercostale drainage van empyeem, een ingreep van Hippocrates die in onbruik was geraakt, in ere hersteld.

Vesalius accompanied Charles V during his military campaigns; he participated in the siege of Saint-Dizier and the battles of Vitry-le-Francois, Soissons and Meaux. He operated on and then embalmed René of Nassau for a culverin wound on his shoulder, treated the lord of Halvin at Vitry-le-Francois and other senior officers who were injured by canonballs by adopting the techniques of Ambroise Paré. In 1547, during the battle against the Lutheran Princes at Mühlberg, he brought back to favour the intercostal drainage of empyema, an intervention counselled by Hippocrates but abandoned.

Anonyme, *La bataille de Mühlberg* (ca. 1720).

Anonyme, *De Slag bij Mühlberg* (ca. 1720).

Anonymous, *The battle of Mühlberg* (ca. 1720).

Collection privée/privécollectie/private collection.



Portrait d'Ambroise Paré (1585).

Portret van Ambroise Paré (1585).

Portrait of Ambroise Paré (1585).

Bruxelles/Brussel, Bibliothèque royale de
Belgique/Koninklijke Bibliotheek van België.

AMBROISE PARÉ (1510-1590)

À la Renaissance, les blessures dues aux armes à feu sont plus délabrantes et plus complexes à prendre en charge. Elles sont « empoisonnées par la poudre et par l'air qui porte le projectile » ; on les soigne avec de l'huile bouillante. Cependant, en 1545, Ambroise Paré préconise de les laver à l'eau de rose et de les comprimer à l'aide d'un bandage avant de recourir, si nécessaire, à l'amputation, mais alors en dehors de la partie gangrénée. Il recourt à des sondes pour repérer le trajet des projectiles.

AMBROISE PARÉ (1510-1590)

In de renaissance zijn kwetsuren door vuurwapens veel groter en complexer om te behandelen omdat ze 'vergiftigd zijn door het poeder en de lucht die het projectiel draagt'. Ze worden verzorgd met kokende olie. Maar in 1545 raadt Ambroise Paré aan om ze te spoelen met rozenwater en met een zwachtel te omwinden alvorens, indien nodig, te amputeren, maar dan buiten het door koudvuur aangetaste deel. Hij gebruikt sondes om het traject van projectielen op te sporen.

AMBROISE PARÉ (1510-1590)

During the Renaissance, injuries caused by firearms are more debilitating and more complex to treat. They are “poisoned by the powder and by the air which carries the projectile”; they are treated with boiling oil. But in 1545, Ambroise Paré suggests bathing them in rose water and compressing them with the help of a bandage before having recourse, if necessary, to amputation — but then outside the gangrenous area. He uses probes to discover the trajectory of the projectiles.

